

USOS DE "SE" EN MUESTRAS DE ESTUDIANTES DEL PREUNIVERSITARIO Y ADULTOS DE NORMA CULTA DE HOLGUÍN

USES OF "SE" IN SAMPLES OF STUDENTS OF THE PRE-UNIVERSITY AND ADULTS OF NORMA CULTA DE HOLGUÍN

Liván Espinosa Hidalgo Universidad de Holguín livan-espinoza@uho.edu.xu

Lázaro García Gómez Universidad de Holguín lazaro-garcia@uho.edu.cu

Rafael Jorge Hernández Batista Universidad de Holguín rhernandez@uho.edu.cu

Resumen

Se describe el comportamiento de los usos de SE en una muestra de la lengua oral de 12 estudiantes del preuniversitario "Lucía Íñiguez Landín" de la ciudad de Holguín. Para ello se tuvieron en cuenta las variables sociolingüísticas: edad, sexo y grado escolar. Las muestras se recogieron al azar. Como técnica se utilizó la entrevista encubierta o diálogo dirigido, la cual recogía preguntas de intereses acorde a su edad y a la escuela. Se observó que la frecuencia de usos de la pasiva con SE es mayoritario, seguido de las Reflejas Impersonales y las Construcciones Pronominales, respectivamente. Asimismo, no hubo usos de construcciones reflexivas ni recíprocas propiamente dichas. Se pudo comprobar que no hubo diferencias significativas en el uso según las variables extralingüísticas declaradas, debido a distintos factores ampliados en el desarrollo del trabajo. Se realiza una comparación entre los usos de SE de los hablantes del preuniversitario con los resultados parciales de los de la norma culta holguinera de la tesis doctoral en desarrollo "Usos de SE en la norma oral culta holguinera" del tutor de este trabajo.

Palabras clave: Pasiva con SE; pronominales; Impersonalidad

Abstar

USES OF "SE" IN SAMPLES OF STUDENTS OF THE PRE-UNIVERSITY AND ADULTS OF NORMA CULTA DE HOLGUÍN

The behavior of the uses of SE in a sample of the oral language of 12 pre-university students "Lucía Íñiguez Landín" of the city of Holguín is described. For this, the sociolinguistic variables were taken into account: age, sex and school grade. The samples were collected randomly. As a technique, the covert interview or directed dialogue was used, which collected interest questions according to their age and the school. It was observed that the frequency of uses of the passive with SE is majority, followed by Impersonal Reflexes and Pronominal Constructions, respectively. Likewise, there were no uses of reflexive or reciprocal constructions proper. It was possible to verify that there were no significant differences in the use according to the declared extralinguistic variables, due to different factors extended in the development of the work. A comparison is made between the uses of SE of the speakers of the preuniversity with the partial results of those of the holguin standard of the doctoral thesis in development "Uses of SE in the oral standard cultured holguin" of the tutor of this work.

key words: Passive with SE, pronominals, Impersonalit

Introducción

El artículo tiene como objetivo principal describir el comportamiento de los usos de SE en la lengua oral de estudiantes adolescentes del preuniversitario "Lucía Íñiguez Landín" de la ciudad de Holguín; así como compararlos con los usos de la norma culta de los adultos de la

misma ciudad. Para ello, se aplicaron diálogos dirigidos sobre temas de intereses acorde a la edad de los estudiantes del preuniversitario.

Los estudios de los usos de SE, generalmente se han realizado en la lengua escrita; sin embargo existen algunos trabajos que lo han estudiado en la lengua oral. Hasta donde se conoce los mismos han sido: (Taibo, 2004), Uruguay; (Díaz, 2007), Mérida, Venezuela; y (Hernández, 2017) Holguín, Cuba.

Los referentes anteriores han sido análisis del comportamiento de los usos de SE en la oralidad de adultos; pues hasta donde se conoce no hay estudios relacionados con los usos de SE en la lengua oral de adolescentes. Los antecedentes teóricos del tema serán ampliados y contextualizados en el desarrollo de este artículo.

Desarrollo

Las investigaciones sobre la lengua oral no han sido tan abundantes, en relación con los usos de SE, cuyas características son complejas. Sin embargo, Francisco José Cantero Serena (1998) p. 3, (en "Conceptos clave en lengua oral"), ha tratado este tema desde varias perspectivas. Plantea que:

El código oral no es el mismo que el código escrito, por lo que la corrección oral no comparte los mismos principios de la corrección escrita: la incompletitud gramatical de la frase o la impropiedad en el léxico, por ejemplo, son características de la lengua oral que no pueden ser consideradas como errores. Sí es exigible, en cambio, la adecuación al contexto, la selección adecuada de registro, la capacidad de negociación y cooperación, etc., como elementos fundamentales de la corrección oral.

De lo anterior se desprende que la lengua oral es altamente compleja, y analizar los usos de SE, desde criterios pragmalingüísticos, implica serios retos para los investigadores. Por una parte, presentan la espontaneidad de aquella; y por otra, los textos orales son variados y de mayor complejidad que los de la lengua escrita, que, entre otros rasgos, es pensada y calculada.

El adolescente y el joven están consolidando una identidad personal y sociocultural, y el lenguaje les permite expresar ideas, juicios, criterios sobre la temática que es propia de la edad y del preuniversitario; nombrarla y elaborarla --entre otros aspectos de la formación de su personalidad-- a través de los discursos, les posibilita tomar referentes para su diferenciación como un grupo social diferente a los niños y a los adultos, con una presencia como sujetos o actores sociales. (Velázquez, 2007) p. 845.

Así, como se aprecia, aquí están presentes las características sociopsicológicas de este grupo etario; lo que condiciona que la lengua oral no tiene aún la fluidez, ni la seguridad, que es propio de esta edad donde no existe una sedimentación de la lengua.

Los estudios de los usos de SE han sido analizados por la mayoría de las gramáticas y otros tratados, así como artículos, monografías, etcétera, en la lengua española. Desde (Bello, 1853) pasando por (Gili y Gaya, 1971) (Alcina y Blecua, 1975) (Mendikoetxea, 2000), pero lo han asumido y ejemplificado en la lengua escrita y hasta con muestras de la cosecha de los propios autores.

Asimismo la Nueva Gramática de la Lengua Española, (NGLE, 2010) ha realizado una descripción de este uso, atendiendo a sus características semánticas, funcionales y pragmáticas con criterios de estudiosos de los diferentes territorios del mundo de habla hispana que conforman el habla hispanohablantes.

Hasta donde se conoce el estudio de los usos de SE en la oralidad, han sido en adultos, (Taibo, 2004), Uruguay; (Díaz, 2007), Mérida, Venezuela; y (Hernández, 2017) Holguín, Cuba. Sin embargo en adolescentes no hay referentes.

Para realizar el presente artículo se ha tomado como base la clasificación integradora de los usos de SE, que ha realizado (Hernández, 2018), los cuales son divididos en dos grandes grupos: Usos de SE paradigmáticos y no paradigmáticos.

Los primeros (paradigmáticos) son los usos donde se emplean todos los clíticos -ya sean reflexivos propiamente dichos o pronominales (reflexivos de forma)-, tales como las construcciones de intensificador del verbo, construcciones de voz medial, las intransitivas, las intransitivas alternantes y las pronominales puras o estrictas¹; los segundos (no paradigmáticos), se usan con el SE inmovilizado como morfema de la refleja impersonal y la pasiva con SE (Ibídem).

Los resultados del estudio se ofrecen en el orden donde hubo mayores porcentos, y donde se proyectó que la prevalencia de usos de SE, en adolescentes de preuniversitario, fue la Pasiva con SE, con un 56 %, seguido de los pronominales con un 26 %; y, en último lugar, la Refleja impersonal, con 18 %. Vale aclarar que no hubo usos de los reflexivos propiamente dichos, ni de los recíprocos en esta muestra.

Al comparar los resultados de los informantes de norma culta con los estudiantes de preuniversitario se obtuvieron similares comportamientos, así pues la mayoría fueron los usos de pasivas con SE con un 46 %, seguido de las construcciones pronominales con 34 %, las construcciones reflejas impersonales con el 14 %; y en último, las construcciones reflexivas propiamente dichas con el 6 %.

Evidentemente la prevalencia y preferencia de la impersonalidad y de las construcciones pronominales, son semejantes a las muestras del habla culta adulta; así como a los resultados de Taibo (2004), así pues en su estudio los resultados fueron del siguiente modo; la pasiva con SE, resultó la de mayor frecuencia de uso con un 44,5 %; seguido de las construcciones pronominales con un 38 %, la refleja Impersonal con un 13,3% y las construcciones reflexivas propiamente dichas con 4 %.

Asimismo se comprobó que no hubo diferencias significativas en las variables extralingüísticas declaradas.

Se reflexiona sobre el porqué no hubo usos de los reflexivos propiamente dichos, ni recíprocos en esta muestra de los adolescentes; se piensa que al tratarse de diálogos dirigidos con temáticas afines a los jóvenes, que fueron temas como : la FEEM, las actividades escolares y otros aspectos de interés de la vida del estudiante de preuniversitario, por lo tanto, no había posibilidades de usar construcciones antes señaladas, pues los textos orales eran respuestas expositivas y argumentativas; por cuanto la reflexividad y la reciprocidad son de diálogos donde haya que narrar, describir y de otras estrategias discursivas.

Los análisis contextualizados se realizarán según el comportamiento de los resultados de los usos, de la mayor cantidad del porcentaje con las pasivas con SE, seguido de las construcciones pronominales y por último las construcciones de la refleja impersonal.

Construcciones Pasivas con SE

- (1) “[...] Aparte del Campamento de Verano del año pasado, [...] se quiere implementar ahora una actividad donde va a estar la mayoría de los jóvenes de la UJC que me estuvieron comentando que sería en El Pernik [...]

G: 12, S: M, E: 17 años

Como se aprecia en el enunciado (1) el informante usa una perífrasis verbales con el modal querer, más hacer e implementar que expresan la significación léxica de la construcción, pero el uso de SE le ofrece la característica de pasiva impersonal, pues consta de un sujeto paciente una actividad y ofrece la posibilidad del empleo de la estrategia discursiva de la atenuación, es decir, el ocultar, desconocimiento del agente, que en este caso no sería consciente, sino lo dice y usa por imitación patrón que ha oído y repite en su discurso.

¹ Ver Clasificación integradora en informes parciales de resultados del capítulo III, proyecto doctoral “Usos de Se en la norma oral culta de Holguín”

- (2) [...]. *Primero que todo, la palabra chivato no me gusta, esta muy mal, SE emplea mal en el lenguaje común de Cuba. Y segundo para mí no, para mí, no es un supuesto informante, a la hora "deeee". ¿Cómo explico? De comunicar sobre las necesidades que uno necesita, hacia una persona más responsable [...].*

G: 11, S: F, E: 16 años

En el enunciado (2) de la perfecta coincidencia *Emisor-Sujeto-Agente* (Díaz, 2007) se transita a la antinomia entre los elementos de la tríada, así pues en *"no me gusta, esta muy mal, SE emplea mal en el lenguaje común"*...se nota que el sujeto pasa a ser **la palabra chivato, el emisor-hablante** relata y detalla como observador desde afuera y queda indeterminado el agente de la acción de emplear. Esta indeterminación implica uso de generalidad, propio de la lengua oral donde el emisor reproduce patrones de imitación de la lengua oral.

Esta costumbre idiomática se puede entender como uso por imitación, pues la informante puede no tener conciencia de que usa una impersonalidad. Así pues, los adolescentes, no usan la lengua pensando en la gramática, en su sintaxis, la usan con una intencionalidad que la expresan a partir de una estructura, tiene asimilado dentro de su proceso de aprehensión de la lengua materna.

Sin embargo, no es igual los usos habla de un informante de la norma culta adulta observado en *Resultados parciales del capítulo III de la tesis doctoral* de Hernández (2018), donde hay ejemplos que hay se podrá evidencia, que existe conciencia, quizás no conocimiento de las estructuras impersonales, sobre todo en la interpretación de mensajes que denotan la no involucración del agente en el enunciado.

Las construcciones pronominales:

Entrevistador: *-Vamos a suponer que el artículo 68 se apruebe, ¿qué cambios conllevaría en nuestra sociedad?*

(3)- *Bueno, yo no soy como las demás personas, que cuando ven que esas dos personas se casan, ya lo único que ven es cuando ellos adoptan, si para hombre y mujer es difícil adoptar un niño porque para ellos no también va a hacer difícil adoptarlo. No tengo el concepto de que ese niño se perjudique*

G: 11, S: F: Edad: 16

En el enunciado compuesto (3) la informante, usa dos construcciones pronominales, *"dos personas se casan"* y *"No tengo el concepto de que ese niño se perjudique"*; con una intención determinada con verbos pronominales que son abundantes en la lengua española.

Las construcciones pronominales son abundantes en el español de Cuba y de cualquier país hispanoparlante, así pues, esa es una característica de la lengua española.

En la norma culta adulta:

(4)* [...]. *algunos son muy responsables, se preocupan por obtener un nivel elevado, pero aún más le digo que se relacionan muy bien entre ellos [...].*

(G:I, S: M)

En (3) y (4)* dos grupos de edades diferentes, los usos se emplean de forma coherente, atendiendo a las determinadas circunstancias comunicativas; en el caso primero, *casarse y perjudicarse*, dos construcciones pronominales, de igual forma que las del grupo adulto, *se preocupan y se relacionan*, construcciones de iguales características, entre las que no hay diferencias, excepto de las intenciones y semánticas de los verbos y los contextos en que se encuentran.

Construcciones de la refleja impersonal:

Entrevistador- *¿Cómo te relacionas con tus compañeros?*

(5)- *Muy bien, yo soy una persona, creo que me caracterizo por ser muy sociable y trato de ayudar a todas las personas. Trato de conocer lo más posible, aunque nunca se conoce a alguien totalmente.*

G: 12, S: M, Edad: 17 años

Como se aprecia en el enunciado (5) el informante responde claramente de forma asertiva, y característico de su personalidad, usa una construcción de refleja impersonal, “SE conoce a alguien”, donde se aprecia el uso de la lengua por imitación.

(6)*²[...] *Tenemos tres líneas fundamentales de investigación sobre las que se ha trabajado. Tenemos un proyecto internacional con una universidad alemana y otros tipos de proyectos ramales nacionales, desarrollo [...]*

(G: II, S: F)

En el enunciado (6) la informante usa una construcción refleja impersonal “sobre las que se ha trabajado” para expresar la generalidad del proceso verbal trabajar, a través de la estrategia discursiva argumentativa con la intencionalidad convincente.

En los ejemplos seleccionados de los informantes, tanto en el caso del género masculino como en el de la informante de sexo femenino de preuniversitario, se usa la refleja impersonal, como imitación de los patrones que escuchan; quizás lo hagan, aparentemente, sin ninguna estrategia discursiva intencionada de querer ocultar el agente; en tanto existen, en el caso de los hablantes de la norma culta, algunas muestras donde se configura una estrategia discursiva para ocultar, en la generalidad, el agente del proceso verbal.

Conclusiones.

Los usos de SE, tanto en los adolescentes de preuniversitario como en los adultos cultos, se manifiestan con semejantes características en las construcciones pronominales y las reflejas impersonales. En el uso de la Pasiva con SE, se aprecia, en algunos adultos, el empleo de estrategias discursivas de atenuación.

Las construcciones reflexivas y recíprocas propiamente dichas no se usaron en los estudiantes de preuniversitario, pero sí en los adultos de norma culta. Uno de los factores que pudo haber influido fue el hecho que, en las entrevistadas encubiertas o los diálogos dirigidos, no tenían mayores posibilidades comunicativas de estrategias discursivas –tales como la narración, la descripción y otras— acorde a una diversidad temática, así como que los textos no ofrecían acaso una mayor de variedad.

Bibliografía:

1. Alcina y Bleca (1975). *Gramática española*. La Habana. Editorial. Editorial Revolucionaria.
2. Briz Gómez, Antonio (1998). *El español coloquial en la conversación*. Esbozo de pragmatogramática, Barcelona, Ariel.
3. Cantero Serena, Francisco J. (1998), “Conceptos clave en lengua oral”, en 6. Mendoza, A. bajado de internet el 12 de septiembre 2017. Sitio: www.uca.edu.ar/etc/revistas/index.php/conexao/article/view/107

² El asterisco indica un ejemplo de la norma culta adulta.

4. Díaz Blanca, Lourdes (2007). *Construcciones pasivas con se: ¿Estrategias de atenuación?*, en artículo Revista Lingüística y Literatura No. 52.

Hernández Batista, Rafael (2011). Propuesta para el tratamiento teórico-metodológico de los usos y funciones del SE en la enseñanza de la Gramática Española. (Tesis de maestría inédita). Universidad de Holguín.

_____ (2018). Informes parciales de resultados de la tesis doctoral
(Capítulo III)

RAE *Gramática descriptiva de la lengua española* (2000). España, Editorial Espasa Calpe.

RAE *Nueva gramática de la lengua española* (2010). Asociación de academias de la lengua española. España, Editorial Espasa Libros.